

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDBB Englische Literatur

Großbritannien

Personale Informationsmittel

William SHAKESPEARE

Venus und Adonis

EDITION

- 17-1** ***Venus und Adonis*** / William Shakespeare. Nachdichtung von Jan Weinert. - Zweisprachige Ausgabe aus Anlass des 400. Todestags von William Shakespeare am 23. April 2016. - Dozwil : Edition Signathur, 2016. - 148 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-906273-07-5 : SFr. 18.00, EUR 15.60
[#4791]

William Shakespeare ist traditionell der Dichter von Theaterstücken gewesen, als der er recht bald kanonisiert wurde und schließlich Weltrang erlangte, der bis heute ungebrochen gilt.¹ Anders ist es mit seinen im eigentlichen Sinne dichterischen Werken, denn noch im 18. Jahrhundert beachtete man z.B. seine Sonette, die heute ein zentraler Teil seines Werkes sind, nur sehr am Rande, weil man sie für nicht weiter bedeutend hielt. Wenn aber nun heute die Sonette² inzwischen sehr bekannt sind, was sich nicht zuletzt auch in zahlreichen Vertonungen bis in den Bereich von Jazz und Popmusik zeigt, sieht es mit den erzählenden Gedichten nicht ganz so gut aus.

¹ Zu Shakespeare siehe ***Shakespeare-Handbuch*** : die Zeit, der Mensch, das Werk, die Nachwelt / hrsg. von Ina Schabert. - 5., durchges. und erg. Aufl. - Stuttgart : Kröner, 2009. - XXIII, 958 S. : Ill. + 1 Ausklapptaf. ; 18 cm. - ISBN 978-3-520-38605-2 : EUR 34.90 [#0486]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz307899365rez-1.pdf> . - ***Shakespeares*** : die unendliche Vielfalt der Bilder ; mit einer Zeittafel / Ina Schabert. - Stuttgart : Kröner, 2013. - 199 S. : Ill. ; 19 cm. - (Kröner-Taschenbuch ; 511). - ISBN 978-3-520-51101-0 : EUR 14.90 [#3313]. - Rez.: **IFB 13-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz391172514rez-1.pdf> - ***William Shakespeare in seiner Zeit*** / Hans-Dieter Gelfert. - München : Beck, 2014. - 471 S. : Ill., graph. Darst., Kt. ; 22 cm. - ISBN 978-3-406-65919-5 : EUR 26.95 [#3521]. - Rez.: **IFB 14-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz400361515rez-1.pdf>

² Vgl. dazu die neueste Studie: ***Shakespeares Sonettseptette*** : Gelesen von Günter Plessow. - Badenweiler : Wissenschaftlicher Verlag, 2016. - 55 S. ; 21 cm x 30 cm. - ISBN 978-3-940523-15-0 : EUR 8.50.

Eines dieser dichterischen Werke ist das hier in einer zweisprachigen Ausgabe vorgelegte Epos **Venus and Adonis**. Der 1963 in Jena geborene Schriftsteller Jan Weinert, der auch Shakespeare-Sonette übertragen hat, legt eine Nachdichtung des Textes von 1593 vor, die aus Anlaß des 400. Todestages von Shakespeare erscheint und so lesbar ist, wie ein solcher, etwas barocker Text sein kann – nicht immer flüssig, weil es eben nötig ist, genau auf die Sinnstrukturen zu achten, die sich auch im Englischen nicht immer leicht erfassen lassen. Besonders interessant ist das deshalb, weil durch die zweisprachige Darstellung ein Versionsvergleich immer möglich und anregend ist. Denn gerade im Detail mußte der deutsche Übersetzer viele kleine Verschiebungen vornehmen, die nicht sinnentstellend sind, sondern Ausdruck der unterschiedlichen Formulierungen sind, die bei einem Sprachwechsel naheliegen.

Der Dichter bietet eine „Nachdichtung“, die als solche in den Vordergrund rückt, daß sich das Publikum damit ein „besonderes Lesevergnügen“ verschaffen kann, wie er ausdrücklich im Geleitwort zu seiner Übersetzung sagt (S. 7). Hier skizziert er auch in aller Knappheit Themen und dichterisches Repertoire des Shakespeare-Textes, weist auf die verblaßten Anspielungen hin (ohne aber sonst weiter darauf einzugehen), die für den damaligen höfischen Kontext, nicht aber mehr für uns, transparent waren. Einen Stellenkommentar wird man von einer solchen Nachdichtung nicht erwarten dürfen; derlei findet sich in allen einschlägigen wissenschaftlichen Ausgaben der Versdichtungen Shakespeares.³

Beachtung verdient auch der Hinweis auf die Tierschilderungen im Epos, die den Text insbesondere auch für das derzeit beliebte Forschungsgebiet der Mensch-Tier-Beziehungen bzw. der *animal studies*⁴ interessant machen. Hier sind es vor allem Tiere, die zu den jagdbaren gehören, wie etwa das Wildschwein, die viel Aufmerksamkeit erhalten. Zugleich aber handelt das Werk auch von der Liebe, und hierin erblickt Weinert letztlich den Kern der fortdauernden Aktualität der Dichtung, die seiner Auffassung nach mit der Shakespearischen Venus eine Frauengestalt präsentiert, die Julia, Lady Macbeth oder Ophelia an die Seite gestellt werden kann (S. 7).⁵

Die in Shakespeares kleinem Epos erzählten Begebenheiten hat der Verfasser aus Erzählungen Ovids entnommen – wer diese nachlesen will, kann natürlich zu Ovids **Metamorphosen** selbst greifen, doch es liegt aktuell auch ein für jeden Shakespeare-Fan nur zu empfehlendes großartiges Le-

³ Leicht greifbar ist z.B. **The narrative poems** / William Shakespeare. - Ed. by Jonathan Crewe. - New York : Penguin, 1999.

⁴ **Tiere** : kulturwissenschaftliches Handbuch / hrsg. von Roland Borgards. - Stuttgart : Metzler, 2016 [ersch. 2015]. - VIII, 323 S. : Ill. ; 25 cm. - ISBN 978-3-476-02524-1 : EUR 89.95 [#4457]. - Rez.: **IFB 16-1**
<http://ifb.bsz-bw.de/bsz433422246rez-1.pdf>

⁵ Zu Ophelia siehe **Mythos Ophelia** : zur Literatur- und Bild-Geschichte einer Weiblichkeitsimagination zwischen Romantik und Gegenwart / Frauke Bayer. - Würzburg : Ergon-Verlag, 2009. - 364 S. : Ill. ; 24 cm. - (Literatura ; 21). - Zugl.: Erlangen-Nürnberg, Univ., Diss., 2008. - ISBN 978-3-89913-686-9 : EUR 57.00 [#0800]. - Rez.: **IFB 12-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz312196288rez-1.pdf>

sebuch vor, das Günter Jürgensmeier herausgegeben hat und in dem auch die Quellen für **Venus and Adonis** nachgelesen werden können.⁶

Der Signathur-Verlag setzt mit dieser Gedichtübertragung sein lobenswertes Engagement für die zumal englischsprachige Lyrik bzw. zur englischen Literatur der frühen Neuzeit⁷ fort, wie schon in früheren Publikationen zu Shakespeare,⁸ Edmund Spenser,⁹ Samuel Daniel¹⁰ oder auch Thomas Browne.¹¹

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8192>

⁶ Siehe die Zusammenstellen der Quellen in: **Shakespeare und seine Welt** / hrsg. und vorgestellt von Günter Jürgensmeier. - 1. Aufl. - Berlin : Galiani, 2016. - 815 S. : Ill., Kt. ; 31 cm. - ISBN 978-3-86971-118-8 : EUR 85.00 [#5069]. - Hier S. 131 - 137.- Rez.: **IFB 7-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8193>

⁷ Siehe zur Einführung auch **Englische Literatur der Frühen Neuzeit** : eine Einführung / von Roland Weidle. - Berlin : Erich Schmidt, 2013. - 280 S. : Ill., graph. Darst. ; 21 cm. - (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik ; 37). - ISBN 978-3-503-13773-2 : EUR 19.95 [#3291]. - Rez.: **IFB 14-2**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz392956020rez-1.pdf>

⁸ **Forty-two sonnets** = Zweiundvierzig Sonette / William Shakespeare. Übertragen von Erna Grautoff (Berlin 1940). Hrsg. und eingel. von Jürgen Gutsch. - Dozwil : Edition SIGNATHUR, 2016. - 60 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-906273-10-5 : Sfr. 16.50, EUR 15.00 [#4792]. - Rez.: **IFB 16-3**

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz469726148rez-1.pdf?id=7985>

⁹ **Amoretti, Anacreontics, Epithalamion** : zweisprachige Ausgabe / Edmund Spenser. Dt. von Thomas Eichhorn. Mit einem Geleitwort von Manfred Pfister. - Dozwil : Edition SIGNATHUR, 2015. - 179 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-908141-97-6 : EUR 18.75 [#4316].- Rez.: **IFB 15-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz445254637rez-1.pdf>

¹⁰ **Ideas Spiegel** : Amores in Vierzehnzeilern / Michael Drayton. Aus dem elisabethanischen Englisch von Günter Plessow. - Dozwil : Edition SIGNATHUR, 2014. - 195 S. : Ill. ; 21 cm. - Beigedr.: Sonettseptette : Studien zur Hermeneutik und Struktur elisabethanischer Sonettsequenzen / [Günter Plessow]. - ISBN 978-3-908141-91-4 : SFr. 24.00, EUR 18.00 [#4444]. - Rez.: **IFB 15-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz45265940Xrez-1.pdf>

¹¹ **Hydriotaphia - Urnenbestattung und andere Schriften** / Thomas Browne. Hrsg., übers. und kommentiert von Manfred Pfister. - [Dozwil] : Edition SIGNATHUR, 2014. - 471 S. : Ill. ; 22 cm. - ISBN 978-3-906273-00-6 : SFr. 42.00, EUR 33.75 [#3996]. - Rez.: **IFB 15-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz41664936Xrez-1.pdf>